

Dinu Flămând

În amonte – En amont



Sumar

Războiul peloponeziac / 10
Perpetuum mobile / 12
Ioana / 14
Arbore de cauciuc / 18
Aromele Paradisului / 20
Cămașa murdară / 22
Orașul poeților meteci / 24
Somn / 26
Câteva din cauzele imperfecțiunii mele / 28
Self-service / 32
Dentistul Orleanu îi extrage tatălui său măseaua / 34
Curaj de Saturnalii / 36
Șapte nuci verzi / 38
Țigani români în metrou la Paris / 40
Poem politic de dragoste / 42
Périgord / 46
În peșteră / 48
Bătrânul Plinius / 50
Ușa / 52
<i>lanuri somnoroase de cânepă ... / 54</i>
<i>tatălui meu / 56</i>

Sommaire

La guerre du Péloponnèse /	11
Perpetuum mobile /	13
Ioana /	15
Arbre à caoutchouc /	19
Les arômes du Paradis /	21
La chemise sale /	23
La ville des poètes métèques /	25
Sommeil /	27
Quelques unes des causes de mon imperfection /	29
Self-service /	33
Le dentiste Orleanu extrait une mâchoire à son père /	35
Courage des Saturnales /	37
Sept noix vertes /	39
Tziganes roumains dans le métro à Paris /	41
Poème d'amour politique /	43
Périgord /	47
Dans la caverne /	49
Pline le vieux /	51
La porte /	53
<i>ensommeillés les champs...</i> /	55
<i>à mon père</i> /	57

Războiul peloponeziac*

Primăvara ne găsește pe mare, plutim spre dezastru;
grâul a încolțit în cala corăbiilor, noaptea
lanurile noastre se leagănă sub Pleiade...
Năierii transpiră în somn, auzul le este îmbâcsit
de inexistentul cântec al sturzilor;
departe pe țărmul patriei înflorește acum
pentru nimeni
arborele de pace.

Plutim spre dezastru, se știe
navele noastre vor arde în portul străin,
lăncile lor, mai lungi ca frazele odelor, ne vor sparge
trupurile,
și vor izgoni alfabetul
instaurând trufașa eră a ciorbei negre.

Iată salinele Syracusei
unde suntem aruncați de-a valma, vii și morți.
De ani de zile vulturi placizi se rotesc deasupra
în timp ce în noi se stivuiește
duhoarea și ciuma istoriei.

* Anumite decalaje minore între textul scris și cel rostit rezultă din capriciile unor ediții tipărite la diverse intervale. Înregistrarea sonoră s-a produs ea însăși în mai multe etape, deci nu a putut să le evite.

La guerre du Péloponnèse

Le printemps nous trouve en mer, nous flottons vers le désastre;
le blé a germé dans la cale des navires; la nuit,
nos champs se bercent sous les Pléiades...
Les marins transpirent en dormant, leur ouïe est pleine
du chant inexistant des grives;
loin de là, sur les rives de la patrie, fleurissent en ce moment même
et pour personne
les arbres de la paix.

Nous flottons vers le désastre, on le sait;
nos navires flamberont dans le port étranger,
leurs lances, plus longues que les phrases de nos odes, nous transperceront
le corps;
l'alphabet sera banni,
instaurant à la place l'ère arrogante du Brouet Noir.

Voici les salines de Syracuse,
où nous sommes jetés ensemble, pêle-mêle, vivants et morts.
Depuis des multitudes d'ans, de jours, les vautours placides décrivent leurs cercles
tandis qu'en nous monte, couche après couche,
la puanteur et la peste de l'histoire.

Respect pentru oameni și cărți

Perpetuum mobile

Acesta e visul în care singur mă urmăresc:

Eu în cabina ascensorului, la etaje abisale,

și tot eu trăgând cablul de susținere...

Imagine

a zilelor mele: trag de catgut cu dinții

să-mi închid rănilile,

găsesc în durere cloroformul împotriva

durerii...

Târăsc după mine un trup încurcat în odgoane,

perpetuum mobile în somnul național

în care numai așteptarea

ne împinge din spate...

Pretutindeni așteptare,

și interdicții,

și ochii invizibili ascunși în pereți;

huruit de fiare vechi, coșmarul se reproduce

în noaptea din miezul zilei. Navighez prin pivnițe

și mă trag la edec...

Perpetuum mobile

Voici le rêve dans lequel je suis réduit à moi-même:
moi suspendu dans la cabine de l'ascenseur, à des étages abyssaux,
tenant entre les dents le câble de soutien...

Des images
de mes jours: je tire sur les fils avec mes dents
et je ferme mes blessures
trouvant dans la douleur le chloroforme contre
la douleur...

Je traîne après moi un corps enchevêtré de câbles
perpetuum mobile dans le sommeil national
dans lequel l'attente seule
nous bouscule par derrière...

Attente en tous lieux et toujours,
et les interdictions,
et les yeux invisibles cachés dans les murs;
frottement, cliquetis de feraille, le cauchemar se reproduit
dans la nuit du milieu du jour. Je rame à travers des caves
et je me hale après moi...